

2023年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（ロシア語）

本文9ページ

ロシア語—問題用紙 1 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

■問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。

(40点)

Одним из векторов внешней политики Токугава Иэясу, завершившего объединение Японии в 1600 г., оставались торговые отношения с европейцами, однако место португальцев и испанцев постепенно (1) голландцы и англичане. Первый голландский корабль попал в Японию в 1600 г. На его борту в качестве (2) находился англичанин Уильям Адамс, который остался в Японии до своей смерти и стал доверенным советником Иэясу, значительно повлияв на его внешнеполитический курс.

Хотя еще в 1609–1610 гг. Иэясу строил планы с помощью Испании завязать торговые отношения с Мексикой, после первой же миссии в эту страну отношения с испанцами ухудшились, поскольку те, судя по всему, увидели (3) потенциальных конкурентов. В 1612 г. вышел указ о запрете христианского учения на подведомственных дому Токугава территориях. Окончательно же отношения с испанцами были разорваны в 1624 г. Что касается (4), то (5) въезд в страну был запрещен в 1639 г. Этот запрет стал прямым следствием крестьянского восстания в Симабара, проходившего под христианскими лозунгами.

Голландцы и англичане, будучи протестантами, а не католиками, делали основной акцент именно (6), (7) и расположили к себе бакуфу. Правда, англичане уже в 1623 г. отказались от торговли с Японией из-за ее нерентабельности. (8), голландцы остались единственными европейцами, имевшими возможность вести легальную торговлю с Японией: их фактория на искусственном острове Дэдзима в Нагасаки служила «окном в Европу» вплоть до 1853 г.

Нужно также отметить, что (9) от (10) стран Пиренейского полуострова к Голландии нельзя искать исключительно в их религиозной принадлежности и отношении к ним правительства Токугава. Расклад политических и экономических сил в самой Европе претерпевал в XVII в. большие изменения. В Испании, сильнейшей колониальной империи XVI в., начался экономический упадок, вызванный тем, что из-за океана поступало огромное количество золота и серебра, тратившегося на непрекращающиеся войны и восстановление влияния католической церкви в Европе. Собственное производство при этом не развивалось, а функции главного поставщика в Европу заморских товаров с появлением других колониальных держав (11). Португалия, находившаяся в 1580–1640 гг. в династической унии с Испанией, от этого навязанного союза только проигрывала: ее колонии стали основной мишенью врагов Испании — Англии и Голландии.

Голландия, а точнее, основанная в 1602 г. Голландская Ост-Индская компания в начале XVII в. стала ключевым игроком в регионе. К 1620 г. к компании перешел контроль практически над всей территорией Индонезии, а годом раньше голландцы основали Батавию — будущий центр их торговой деятельности. Борьба за сферы влияния в том числе происходила в непосредственной близости от берегов Японии: в 1624 г. контроль над Тайванем перешел от португальцев к голландцам. В 1628 г. произошел конфликт уже между японскими купцами и голландским губернатором на Тайване, (12) отношения между странами были прерваны более чем на четыре года. Такая ситуация (13) на принятие решений бакуфу. И в 1633 г., после восстановления отношений с голландцами, правительство Токугава выпустило

ロシア語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

(2023年度)

первый указ из числа тех, что впоследствии назовут «указами о закрытии страны». Этот указ запрещал заморскую деятельность японских купцов, не имевших лицензии от совета старейшин (родзю).

Другим и более важным направлением дипломатии Токугава Иэясу было восстановление отношений с Кореей и минским Китаем. И если Корея согласилась на это уже к 1607 г., то империя Мин была непреклонна в своем нежелании иметь дело с Японией. Последняя попытка восстановить отношения относится к 1614 г., после чего бакуфу постепенно меняет внешнеполитический курс в сторону локального и японоцентричного миропорядка.

【出典：История российско-японских отношений: XVIII–начало XXI века / под редакцией С.В. Гришачева. Москва: Аспект-Пресс, 2015, с. 24-25. (一部改変)】

- 1-1 空欄 1 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① занимал ② занимаются ③ занимали ④ заняло
- 1-2 空欄 2 に入る語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① штурманы ② штурманом ③ штурману ④ штурмана
- 1-3 空欄 3 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① в японцы ② в японцах ③ с японцами ④ к японцу
- 1-4 空欄 4 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① португальцы ② португальцев ③ португальцами ④ португальцам
- 1-5 空欄 5 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① ей ② его ③ ему ④ им
- 1-6 空欄 6 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
① с торговой деятельностью ② на торговой деятельности
③ к торговой деятельности ④ на торговую деятельность
- 1-7 空欄 7 に入る関係代名詞のここでの語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① чему ② чего ③ что ④ чем
- 1-8 空欄 8 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① К примеру ② Тем не менее ③ Однако ④ Таким образом

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

1-9 空欄 9 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① причину смещения приоритетов ② причиной смещения приоритетов
③ причине смещения приоритетов ④ причин смещения приоритетов

1-10 下線部 10 の国々の組み合わせとして適切なものはどれか。文中で挙げられている国名の中で最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① Испания, Мексика ② Голландия, Португалия
③ Испания, Португалия ④ Мексика, Англия

1-11 空欄 11 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- ① будет постепенно утрачен ② было постепенно утрачено
③ была постепенно утрачена ④ были постепенно утрачены

1-12 空欄 12 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- ① в результате которой ② в результате которых
③ в результате которого ④ в результате которого

1-13 空欄 13 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① могло влиять ② не могло не влиять ③ не могла влиять ④ не могла не влиять

1-14 文章中で述べられている内容と合致しないものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)

- ① 17世紀初頭までにオランダ東インド会社がインドネシア全域の管轄権を得た。
② 17世紀初頭に徳川家の管轄下にある土地でのキリスト教の布教を禁止した。
③ ウィリアム・アダムスは家康の対外政策の決定に影響を与えた。
④ 幕府がオランダのみを優先的に遇するようになったのは、その宗教的帰属がプロテスタントだったためである。

1-15 文章中で述べられている内容と合致するものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)

- ① 朝鮮が日本との外交関係を再開することに同意したのに続いて、明も同意した。
② 台湾での日本人商人とオランダ総督との間の衝突により、その後両国の関係は数年の間断絶した。
③ 17世紀に入り、スペインでは製造業が発達した。
④ 家康はメキシコとの通称関係を結ぶ計画をポルトガルの助けを得て作成した。

ロシア語—問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

- 問題 2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つずつ選びなさい。解答はマークシートの 16 ～ 19 のそれぞれの場所にマークすること。
(各 5 点×4=20 点)

2-1 Период Хэйан знаменателен тем, что на пике расцвета аристократического театра столицы широко и многообразно заявило о себе народное исполнительское творчество как в столице, так и в ее окрестностях, а также во многих уголках провинциальной Японии.

【出典：История японского театра: древность и средневековье: сквозь века в XXI столетие / Н.Г.Анарина. – М.: Наталис, 2008, с.111-112.】

16

- ① 平安時代は、首都の貴族的演劇が発展途上にあった時に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ② 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でもあちらこちらでその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ③ 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ④ 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことの方がよく知られる。

2-2 Со сцены Но звучат молитвы, обращенные к богам синтоизма, и их прославление, проповедуются буддийские истины о земной и посмертной участи человека, причем главенствующий мотив этой проповеди – тема бренности жизни и религиозного спасения, посмертного умиротворения души.

【出典：История японского театра: древность и средневековье: сквозь века в XXI столетие / Н.Г.Анарина. – М.: Наталис, 2008, с.296.】

17

- ① 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死後の人間の運命に関する仏教の真理が説かれる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の鎮魂というテーマである。
- ② 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上の人間の致命的な運命に関する仏教の真理が説かれる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死すべき魂の和解というテーマである。
- ③ 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死後の人間の運命に関する仏教の真理が伝えられる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の魂の溶解というテーマである。
- ④ 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死すべき人間の運命に関する仏教の真理が説かれる。とはいえ、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の鎮魂というテーマにはかならない。

2-3 Все эти квартиры находились не в парадной части Петербурга, а вблизи Сенной площади, у Екатерининского канала, в мрачных доходных домах. И, может быть, именно здесь Гоголь все чаще и чаще вспоминал о дорогой ему Украине, о ее ласковой природе, ее веселых праздниках и песнях.

【出典：Бунатян Г.Г., Чарная М.Г. Литературные места Петербурга. Путеводитель. – СПб.: Паритет, 2006. 384 с., ил. с.134.】

18

- ① これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの行進用の部隊内ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ひょっとしたら、ゴーゴリはまさにここで、ペテルブルクにとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったのかもしれない。
- ② これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の地区ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ひょっとしたら、ゴーゴリはまさにここで、彼にとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったのかもしれない。
- ③ これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の部分ではなく、センノイ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、きっと、ゴーゴリはまさにここで、ペテルブルクにとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったにちがいない。
- ④ これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の地区ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ゴーゴリがまさにここで、彼にとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます思い出すようになっていったとしたらどうであろう。

2-4 Серебряный век – литературно-художественное и религиозно-философское Возрождение начала XX века – прежде всего явление петербургской культуры, которое наложило свой отпечаток на многие стороны духовной жизни общества.

【出典：Бунатян Г.Г., Чарная М.Г. Литературные места Петербурга. Путеводитель. – СПб.: Паритет, 2006. 384 с., ил. с.248.】

19

- ① 銀の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の精神生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の登場である。
- ② 金の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の宗教生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の現象である。
- ③ 銀の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の宗教生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の登場である。
- ④ 銀の時代は、20世紀初頭の文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の精神生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の現象である。

ロシア語—問題用紙 6 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

- 問題3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④の中からひとつ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 日本人は、山川草木、花鳥風月といったことばの独特なニュアンスが示すように、自然を客体として突き放すのではなく具体的な体験性において捉えることを得意とした。

【出典：北澤憲昭『眼の神殿』、ちくま学芸文庫、2020年、p.151. (一部改変)】

- ① Как показывают своеобразные оттенки выражений, таких как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-ветер-луна», японцы не отдаляли от себя природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ② Как показывают своевольные нюансы выражений, таких как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-веревка-луна», японцы не удаляли природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ③ Как показывают своеобразные оттенки выражений, такие как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-веревка-луна», японцы не удаляли природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ④ Как показывают своеобразные нюансы выражений, такие как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-веревка-луна», японцы не отдаляли от себя природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.

3-2 橋をめぐる日本の伝説では、橋はしばしば、異形の者と出会う場所となっているが、そのことは、橋が異界への入り口にほかならないことを物語っている。

【出典：高階秀爾『日本人にとって美しさとは何か』筑摩書房、2021年、p.212.】

- ① В японских легендах о мостах часто мосты бывают места встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход к иному миру.
- ② В японских легендах о мостах часто мосты бывают местами для встречи с безобразными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход на иной мир.
- ③ В японских легендах о мостах нередко мосты бывают местами для встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход к иному миру.
- ④ В японских легендах о мостах нередко мосты бывают местом встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход в иной мир.

3-3 日本語は、情緒的で歌うようであり、その象形文字（漢字）の多さのおかげでしっかり錨（いかり）を下ろしており、その文字教本（仮名）の糸で結ばれ、内にその文明の魂を実現している。多彩な文学は、その複雑な性質によるものである。

【出典：Японская цивилизация / Вадим Елисеєфф, Даниель Елисеєфф; пер. с фр. И. Эльфонд. – Екатеринбург: У-Фактория; М.: «АСТ МОСКВА», 2008 - 528 с. - (Великие цивилизации), с. 379. (一部改変)】

22

- ① Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множества своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природе.
- ② Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природой.
- ③ Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий в якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанных нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природой.
- ④ Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложная природа.

3-4 新型コロナウイルス感染症拡大の防止対策の一環として、当電車内では極力マスクをご着用ください。皆様のご理解とご協力をお願いいたします。

23

- ① В рамке меры по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности надевать маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ② В рамках меры предотвращения распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности носить маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ③ В рамках мер по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности носить маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ④ В рамке меры по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности одевать маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.

- 問題 4. 次の用語をロシア語で説明する場合、内容及び文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。
(各5点×4=20点)

4-1 御朱印 (または朱印)

- ① Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, печать сопровождают надписью тушью, которая указывает названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Данная печать ставится в специальной тетради и предоставляется посетителям, поэтому им необходимо взять с собой свою тетрадь или купить новую.
- ② Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, печать сопровождают надписью тушью, которая указывает на названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Некоторые храмы предлагают специальные печати, приуроченные к определенным датам.
- ③ Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, образ сопровождают надписью тушью, которая указывает названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Его предлагают только храмы, которые признаны национальным достоянием страны или важными культурными памятниками.
- ④ Это печать, которой 88 храмов в области Сикоку предоставляют их посетителям-паломникам (т. н. «Охэнро сан») в качестве посещения храмов взамен карточек с сутрой, которые сами паломники готовят.
- ⑤ Это печать ярко-красного цвета. Под данным словом понимают печать, которую император («Тэнно») ставит для официального документов с давности.

4-2 姫路城

- ① Это замок, который из-за своего внешнего вида также называется «Замок вороны» и является одним из памятников, которые впервые зарегистрировали в Японии как всемирное наследие.
- ② Это замок, который также называется «Замок белой цапли» по его внешности. Его главная башня проходила ремонт для сохранения с 2009 года. И по окончании данного ремонта в 2015 году его регистрировали как всемирные наследия.
- ③ Он называется «Замок вороны» по его внешности. Его главная башня проходила ремонт для сохранения с 2009 года. И после окончания данного ремонта в 2015 году его регистрировали как всемирные наследия.
- ④ Это замок, который из-за своего внешнего вида также называется «Замок белой цапли» и является одним из памятников, которые впервые зарегистрировали в Японии как всемирное наследие.
- ⑤ Он является единственным в Японии примером из всемирных наследий среди тех учреждений, которые носят в своем имени «-дзэ (замок)».

4-3 桶狭間の戦い

26

- ① В данной битве военный феодал Ода Нобунага одержал победу над феодалом Имагава Ёсимото, который командовал большими вооруженными силами и вторгнулся на территорию Ода.
- ② В данной битве военный феодал Ода Нобунага одержал победу над феодалом Имагава Ёсимото, командуя большие вооруженные силы.
- ③ В данной битве участвовал военный феодал Токугава Иэясу (в то время он назвался Мацудаира Мотоясу) в пользу войск феодала Ода.
- ④ Под данной битвой понимают битву, проведенную союзными войсками феодалов Токугава Иэясу и Ода Нобунага против феодала Кацүэри Такэда на территории, ныне в городе Синсиро-си в префектуре Айти.
- ⑤ Данную битву провели союзные войски феодалов Токугава Иэясу и Ода Нобунага против сил феодала Хидэёси.

4-4 地獄谷野猿公苑

27

- ① Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которого зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Обезьян сохраняют и держат в территории парка.
- ② Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Обезьяны дикие, и в парк можно войти бесплатно.
- ③ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых называют “Snow Monkey”, и которые пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там можно увидеть, как дикие обезьяны купаются в источнике под снегом, чтобы перенести зимние морозы.
- ④ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известный обезьянами, которых зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там туристы могут купаться в источнике вместе с обезьянами.
- ⑤ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых называют “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там туристы сами могут покормить обезьянам.

<ロシア語> マークシート 解答 (2023年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	3	2	1	40
2	4	2		
3	2	2		
4	2	2		
5	4	2		
6	2	3		
7	4	2		
8	4	2		
9	1	3		
10	3	3		
11	4	2		
12	3	2		
13	4	3		
14	4	5		
15	2	5		
16	3	5	2	20
17	1	5		
18	2	5		
19	4	5		
20	1	5	3	20
21	4	5		
22	2	5		
23	3	5		
24	2	5	4	20
25	4	5		
26	1	5		
27	3	5		

100

100